

## TRADUCCIONES

### HISTORIA DE LOS ÁRABES DE ESPAÑA, POR IBN JALDŪN (*Continuación*)

#### DECESO DE ʿABD AL-RAḤMĀN AL-DĀJIL Y ASCENSION DE SU HIJO HIŠĀM

Cuando falleció ʿAbd al-Raḥmān, su hijo mayor, Sulaymān, era gobernador de Toledo, y lo era de Mérida su hijo Hišām, al cual dejó el mando; pero como su hijo ʿAbd Allāh "El Pobre" estaba radicado en Córdoba, éste asumió el califato en representación de su hermano Hišām, a quien le hizo comunicar la novedad. Viajó, entonces, Hišām a Córdoba, y tomó las riendas del poder. Esto afectó a su hermano Sulaymān, que se rebeló en Toledo, siguiéndolo (en tal actitud) su hermano ʿAbd Allāh, a quien mandó perseguir Hišām, sin alcanzarlo.

Marchó Hišām con tropas en contra de aquéllos y los sitió en Toledo; pero Sulaymān pudo correrse, a su vez, hacia Córdoba (para levantar la ciudad en contra del amir), donde no tuvo el menor éxito. Hišām lanzó sobre sus pasos a Ibn ʿAbd al-Malik<sup>1</sup>. Sulaymān se corrió hacia Mérida, cuyo gobernador le presentó batalla y lo derrotó, sin darle armisticio. (Este gobernador, a su vez) le declaró obediencia a Hišām, quien lo acogió honrosamente.

En el año 74 (174 de la Hégira) el amir mandó a su hijo Muʿāwiya a sitiar a su hermano Sulaymān en Tudmir, cuyas comarcas abatió. Huyó Sulaymān a los montes de Valencia, donde se hizo fuerte, volviéndose, entonces, Muʿāwiya para unirse a su padre en Córdoba. Luego Sulaymān pidió que se le permitiera pasar a la Costa de los Bereberes (Marruecos) con su gente y sus hijos, a lo cual accedió Hišām, que le dió, además, 60.000 dinares, por la herencia de su padre, como prenda de reconciliación. Sulaymān, que viajó con su hermano ʿAbd Allāh, se instaló en la costa del Magrib (Marruecos).

Después emprendió una campaña contra Hišām, desde Tortosa<sup>2</sup>, que está emplazada al oriente de Al-Andalus, Sa ʿid ibn al-Ḥusayn ibn Yaḥyā al-Anṣārī, quien se había refugiado allí cuando fué asesinado su padre. El rebelde llamó a los yamaníes, se apoderó de la ciudad

<sup>1</sup> En el impreso, "ibn" figura, erróneamente, con aféresis de la "alif", lo que cambia la construcción y hace que Ibn ʿAbd al-Malik aparezca como "kunya" de Hišām.

<sup>2</sup> "Tarsūsa" dice equivocadamente el texto.

y expulsó a su gobernador Yūsuf al-ʿAbsī; entonces lo atacó Muṣā ibn Farquq con los muḥarrīes, por indicación de Hišām.

También salió en campaña (contra Hišām) Maṭruḥ ibn Sulaymān ibn Yaqqān, desde Barcelona, y se apoderó de las ciudades de Zaragoza y Huesca<sup>3</sup>. Hišām se hallaba, entonces, ocupándose de sus dos hermanos, pero cuando terminó con ambos envió a Abū ʿUṭmān ʿUbayd Allāh ibn ʿUṭmān con tropas contra Maṭruḥ, a quien le puso sitio en Zaragoza durante varios días, pero luego desistió y bajó cerca de Tortosa<sup>4</sup> y se instaló en Taḥifa<sup>5</sup>. Traicionó después a Maṭruḥ uno de sus secuaces, que llevó su cabeza a Abū ʿUṭmān, el cual se la remitió, a su vez, a Hišām, y se dirigió a Zaragoza, apoderándose de ella. A continuación desató una ofensiva contra Álava y Castilla<sup>6</sup>. Dió con los enemigos y los venció. Esto sucedió en el año 75 (175 de la Hégira).

Envio Hišām las tropas a Galicia al mando de Yūsuf ibn Bujt<sup>7</sup>, el que se enfrentó con su rey Ibn Mund (Bermudo)<sup>8</sup>, al cual derrotó, infiriendo serios daños al enemigo.

En este año los toledanos proclamaron su obediencia al amir Hišām, lo que sucedió después de la partida de sus dos hermanos. Hišām acogió de buen grado a los toledanos y envió a dicha ciudad, como gobernador, a su hijo Al-Ḥakam, que se instaló en ella y se hizo cargo de la administración.

En el año 76 (176 de la Hégira) lanzó Hišām a su ministro ʿAbd al-Malik ibn ʿAbd al-Wāḥid ibn Muḡiṭ en campaña contra los enemigos, quien penetró hasta Álava y Castilla<sup>9</sup>, produciendo grandes daños en sus comarcas. Luego lo envió Hišām contra Narbona y Gerona. En ambas causó estragos y pasó a la región de Cerdeña, se internó en tierra enemiga y volvió con un inmenso botín de guerra. Los infieles recurrieron a los Vascones y a sus reyes vecinos, pero ʿAbd al-Malik los derrotó a todos. Posteriormente, Hišām envió una expedición al mando de ʿAbd al-Karim ibn ʿAbd al-Wāḥid contra Galicia. Causaron muchos daños en el territorio enemigo, recogieron botín y retornaron.

<sup>3</sup> "Išqa" trae el texto, por "Wišqa".

<sup>4</sup> Igual observación que en la nota N.º 2.

<sup>5</sup> No he podido encontrar referencia alguna a esta localidad ni establecer si se trata de una deformación de otro nombre.

<sup>6</sup> Es el condado y reino de Castilla, según Fagnan; se ha traducido algunas veces por Álava y Alquilé.

"Al-Qiṭa'" es plural de "qaṭa'" (castillo, ciudadela, fortaleza). Como es sabido, etimológicamente, Castilla, por vía latina, proviene del plural de "castillo" (castellum).

<sup>7</sup> "Yūsuf ibn Naḥiya" dice el texto, en lugar de "Yūsuf ibn Bujt", por fácil error de copia. Compárese este episodio en "Al-Bayān" (su edición árabe citada, tomo II, página 65).

<sup>8</sup> Se trata de Bermudo I el Diácono, rey de Asturias, proclamado a la muerte de Mauregato (año 789), a quien Ibn ʿIḡārī llama Bermudo el Grande, e Ibn al-Aṣṣr, Bermudo el Mayor.

<sup>9</sup> Igual observación que en la nota N.º 6.

En ese año estalló una revuelta en Tacoronna<sup>10</sup>, o sea la comarca de Ronda, en Andalucía. Se rebelaron allá los bereberes, por cuyo motivo Hišm envió a reducirlos a Ibn 'Abd al-Qādir ibn Abān ibn 'Abd Allāh, cliente de Mu'awiya ibn Abī Sufyān, quien fué, los exterminó y destruyó sus poblados. Los que se salvaron huyeron, y se refugiaron en las qabilas. Tacoronna<sup>11</sup> quedó desmantelada y desierta durante siete años.

En el año 77 (177 de la Hégira) mandó Hišm una expedición contra Galicia a las órdenes del chambelán 'Abd al-Malik ibn 'Abd al-Wāhid ibn Muḡt<sup>12</sup>, quien llegó a Astorga. Entonces reunió sus gentes el rey de los Gallegos y (al mismo tiempo) pidió socorro a los (demás) reyes (vecinos); pero ('Abd al-Wāhid) desistió del encuentro, volvió (a) Ad rīa<sup>13</sup> y los hizo perseguir por 'Abd al-Malik, que penetró en sus poblados. Hišm, a su vez, había enviado tropas de otra comarca, las que se unieron a 'Abd al-Malik y produjeron grandes estragos en el país (enemigo), pero les salió al encuentro el ejército de los Francos<sup>14</sup>, contra el cual (los musulmanes) consiguieron cierto éxito, y volvieron luego indemnes y vencedores (sic).

#### DECESO DE HIŠĀM Y ASCENSIÓN DE SU HIJO AL-ḤAKAM

Falleció Hišām ibn 'Abd al-Raḥmān en el año 180 (de la Hégira) a los siete años de su gobierno. Se dice, también, que éste duró ocho años. Era hombre de bien y justo, así como buen guerrero y creyente empeñoso en la lucha por la fe. Terminó la construcción de la gran mezquita de Córdoba, que había sido comenzada por su padre, y estableció el subsidio para los cobradores de la limosna legal.

Cuando murió Hišm sucedióle en el gobierno su hijo Al-Ḥakam. Este utilizó en su guardia muchos mamelucos (esclavos) y acostumbraba tener siempre presta (para su eventual uso) una numerosa tropa de caballos.

<sup>10</sup> y <sup>11</sup> El texto trae la grafía equivocada: "Tākdnā" por "Tākriā" o sea "Tākurunnā" (Tacoronna), según la difundida vocalización de Al-Nuwayrī (su "Nihāya", edición y traducción de M. Gaspar Remiro; Granada, 1917; tomo I, página 24 de la parte árabe).

La grafía "Tākriā", entre otros cronistas, está corroborada por Ibn Idjāri (idem, página 66), quien aclara que Tacoronna es una región de Ronda. El mismo Ibn Jaldūn, más adelante, dice que Tacoronna es Ronda (página 131 del original impreso que estoy traduciendo aquí). Fagnan vierte Tacorona (con una sola "n"). Esta grafía sería la apropiada si fuera exacta la etimología que le da Dozy a tal nombre, al explicar que se debe descomponer en "Ta", prefijo berber, y "Corona", nombre latino, agregando que se llamaba así a una de las fortalezas edificadas sobre el pico de una roca, tan numerosas en la Serranía de Ronda. ("Historia de los musulmanes de España", capítulo VIII. Traducción de Federico Castro Buenos Aires, 1946; tomo I, página 283, nota 2).

<sup>12</sup> Hermano de otro general de Hišm: 'Abd al-Karīm ibn 'Abd al-Wāhid ibn Muḡt.

<sup>13</sup> No he podido identificar esta localidad. Se me ocurre que, por una probable alteración de la grafía árabe, no sería otra que Aurgi (o Aurgia), el antiguo nombre de Jaén. Véase, al respecto, Dozy: "Recherches...", 3.ª edición, tomo I, página 314.

<sup>14</sup> Es de advertir que en las crónicas árabes también suele llamarse "Francos" a los pueblos hispanos de Aragón y Cataluña.

Al-Ḥakam llegó a gozar de gran autoridad y prefirió manejar personalmente los grandes asuntos del Estado.

Al principio de su gobierno, su tío<sup>15</sup> Abd 'Allāh al-Balans' se cruzó desde la costa del Magrib (Marruecos) y se apoderó de Valencia. El hermano de éste, Sulaymān, también cruzó desde Tánger. Al-Ḥakam, que luchó contra ambos durante un año, venció y mató a su tío Sulaymān en el año 84 (184 de la Hégira). En cuanto a 'Abd Allāh, se sosegó y se quedó en Valencia, comisionando al alfaquí Yahyā ibn Yahyā y a otros en misión de paz ante Al-Ḥakam, quien se la concedió, siendo el año 86 (186 de la Hégira).

Durante el transcurso de la lucha provocada por la rebelión de su tío Sulaymān y de 'Abd Allāh, los Francos, aprovechándose de la oportunidad, unieron sus fuerzas y se dirigieron a Barcelona, tomándola en el año 85 (185 de la Hégira). Los ejércitos musulmanes se quedaron detrás de dicha ciudad. Envió (entonces) Al-Ḥakam tropas sobre Barcelona al mando del chambelán 'Abd al-Karīm/.....<sup>16</sup>...../ contra la región de los Gallegos, donde causó muchos daños. El enemigo se le adelantó hacia los desfiladeros<sup>17</sup> y reorganizó sus tropas, pero Abd al-Karīm reordenó sus tropas, lo derrotó y retornó vencedor a tierra musulmana.

En el año 81 (181 de la Hégira) se sublevó Al-Bahlūl ibn Marzūq<sup>18</sup> en la frontera, apoderándose de Zaragoza, a donde fué (a instalarse) 'Abd Allāh al-Balans', tío<sup>19</sup> de Al-Ḥakam, como antes dijimos.

(También) en ese año se insurreccionó 'Ubayda ibn 'Umayr<sup>20</sup> en Toledo. Era, en aquel tiempo, el general 'Amrūs ibn Yūsuf uno de los jefes de Al-Ḥakam, destacado en Talavera. Entonces le escribió a éste Hišām<sup>21</sup>, ordenándole atacarlos. Así lo hizo 'Amrūs y les puso cerco, obteniendo el apoyo de los Banū Majšī (o Mujš') de Toledo, quienes mataron a 'Ubayda y enviaron su cabeza a 'Amrūs, el cual, a su vez, se la remitió a Al-Ḥakam y se llevó consigo a los Banū Majšī a Talavera; pero los bereberes de ésta los asesinaron en venganza por (el homicidio) de un "kātib" (secretario) de ellos.

<sup>15</sup> "Tío de su padre", dice erróneamente el texto, por "hermano de su padre". Véase más adelante. Lo que sigue es incongruente con el texto anterior, por haberse producido un evidente salto.

<sup>17</sup> Hacia el lugar por donde los musulmanes debían pasar, según la crónica de Al-Nuwayrī (idem, página 27).

<sup>18</sup> "Bahlūl ibn Marwān", según Ibn 'Idārī. En Ibn al-Aṭīr y Al-Nuwayrī se le llama "Ibn Marzūq", como lo hace Ibn Jaldūn.

<sup>19</sup> Véase la nota N.º 15, cuya observación queda corroborada aquí.

<sup>20</sup> "Ibn Ḥumayd" según Ibn 'Idārī (idem, página 71). Al-Nuwayrī (idem, página 28) e Ibn al-Aṭīr (idem, página 108).

<sup>21</sup> El texto dice erróneamente: "katāba ilī Hišām" (escribió a Hišām), en lugar de: "katāba ilayhi Hišām" (escribióle Hišām).

‘Amrūs eliminó a los que quedaron (sic), y normalizándose, al fin, el estado de cosas en la comarca, aquél puso de gobernador en Toledo a su hijo Yūsuf.

En el año 89 (189 de la Hégira) se plegaron a los Francos algunos guerreros, que los incitaron a apoderarse de Toledo. Avanzaron sobre esa ciudad y la sometieron, tomando prisionero a su gobernador Yūsuf, a quien encarcelaron en “Şajra Qaysar”<sup>22</sup>. Entonces ‘Amrūs se dirigió inmediatamente hacia Zaragoza, para protegerla, y despachó tropas al mando de su primo, el que se encaminó al encuentro del enemigo y lo venció, pasando luego a “Şajra Qaysar”, de la que se apoderó (fácilmente) dado que los Francos habían quedado paralizados por la derrota. (Sucedido esto), ‘Amrūs envió a su lugarteniente, quien puso en libertad a Yūsuf.

Con esta victoria creció la famæ de ‘Amrūs.

#### LA JORNADA DEL ARRABAL

Al comienzo de su gobierno, Al-Ḥakam se había dedicado a los placeres, por lo que se concitaron en contra suya las gentes cultas y pías de Córdoba, como Yaḥyā ibn Yaḥyā al-Layṭi, Ṭālūt al-Faqīh y otros más. Esta gente le negó obediencia y se le apartaron, eligiendo como jefe a Muḥammad ibn al-Qāsim, que era uno de los tíos de Hišēm.

En el arrabal occidental de Córdoba (había) un establecimiento contiguo al palacio (de Hišēm), al que (los rebeldes) sitiaron en el año 170 (de la Hégira). Salió entonces (el amir) a combatirlos y los venció, destruyendo sus casas y sus mezquitas (sic). Dispersáronse (los sublevados), quienes se trasladaron a Fez, en la costa (africana) y (de ahí) se dirigieron a Alejandría. En ésta se instaló una cantidad de ellos, los cuales se insurreccionaron (contra la autoridad local). Avanzó a re-

<sup>22</sup> “Şajra Qays” llaman a la localidad Al-Nuwayrī (idem, página 31) e Ibn al-Aṭīr (idem, página 108), quienes sitúan el suceso en el año 187.

Gaspar Remiro se limita a determinarla como “tierra de Tudela”.

Ibn ‘Idārī cita a “Şajra Qays” al cronificar el califato de Al-Nāṣir (idem, página 199) y Fagnan no la identifica. Pero resulta del mismo Ibn ‘Idārī (idem, página 66) que hay una localidad simplemente llamada “Al-Şajra” (La Roca), a la que menciona cuando relata que en el año 179 Hišēm envió en expedición estival contra los infieles a ‘Abd al-Karīm ibn Muḡīl, quien avanzó hasta Astorga, enterándose entonces que el rey Alfonso (II), con tropas propias y aliadas, había acampado en la región situada entre Galicia y Al-Şajra.

Fagnan (obra citada, tomo II, página 103, nota N.º 1) manifiesta que no sabe si hay que ver en Al-Şajra un nombre propio o entenderlo como “La Sierra”, advirtiendo que es este último significado el adoptado por Dozy en la reproducción que el mismo ha hecho de los detalles de la aludida campaña.

Dejo sentada la hipótesis de que Al-Şajra y Şajra Qays sean un mismo lugar. Es cuestión que valdría la pena de dilucidar.

ducirlos ‘Abd Allāh ibn Ṭāhir, gobernador de Egipto, quien tomó la ciudad y los hizo cruzar a la isla de Creta, como ya se ha dicho (sic).

(Los emigrados) tenían por caudillo a Abū Ḥafṣ ‘Umar al-Ballūṭī, que continuó gobernándolos y cuyos hijos sucedieronle en el mando, hasta que los Francos les quitaron (la isla).

#### LA JORNADA DEL FOSO DE TOLEDO

Era, la de Toledo, gente muy disconforme y orgullosa del poderío de su ciudad, por lo cual prestaban una tibia obediencia. Esto cansó a Al-Ḥakam, quien llamó a ‘Amrūs ibn Yūsuf, que estaba en la Frontera, y que era hombre que procedía de los muladíes de la ciudad de Huesca, donde ejercía el gobierno. Lo complicó (Al-Ḥakam) en su plan contra los toledanos, a quienes les escribió (respecto a su propósito) de encomendar (a ‘Amrūs) el gobierno de la ciudad (de Toledo). Aquéllos se congratularon de tal medida, quedándose muy tranquilos bajo el mando de éste.

‘Amrūs (aparentó) complicarse con ellos en su actitud opositora, y les aconsejó la construcción de un cuartel<sup>23</sup>, donde se aislaría con la tropa de la guarnición. Los toledanos aprobaron la idea, que fué puesta cumplidamente en práctica.

‘Amrūs envió después al gobernador de la Frontera Superior (Aragón)<sup>24</sup> en misión cerca de Al-Ḥakam, para pedirle aporte de guerreros contra el enemigo<sup>25</sup>. Entonces Al-Ḥakam mandó con un ejército a su hijo ‘Abd al-Raḥmān, acompañado de consejeros, quien, al pasar frente a Toledo, se abstuvo de entrar en ella. Como Dios amparara a los expedicionarios, de modo que el enemigo volvió sobre sus pasos<sup>26</sup>, ‘Abd al-Raḥmān resolvió retornar a Córdoba. Ante tal propósito, ‘Amrūs indujo a los toledanos a que salieran al encuentro del príncipe, como efectivamente lo hicieron sus principales y la gente más honorable de la ciudad.

Un servidor de Al-Ḥakam entregó secretamente su carta a ‘Amrūs para la preparación de una celada contra los toledanos. ‘Amrūs, entonces, les aconsejó que hicieran entrar a ‘Abd al-Raḥmān a la ciu-

<sup>23</sup> "Madīna" (ciudad) reza el texto. Ibn ‘Iḡārī señala que es un palacio (idem, página 71). Al-Nuwayrī (idem, páginas 33 y 34) dice, unas veces, "edificio"; otras, "palacio"; y otras, "casa".

<sup>24</sup> "Šāhib al-a-‘lā" trae el texto, en lugar de "šāhib al-ṭagr al-a-‘lā" (el gobernador de la Frontera Superior). Véase Al-Nuwayrī (idem, página 33).

<sup>25</sup> y <sup>26</sup> Según los demás cronistas árabes, este enemigo era imaginario: un simple ardid para preparar la emboscada contra los toledanos.

dad, a quien hospedó en su residencia; y urdió una treta contra ellos, aprestándose a ponerla en ejecución.

27

en el plazo para ello; y los hacía entrar por una puerta y salir por otra para evitar la aglomeración de los concurrentes. Estos entraban, así, adonde estaba una fosa y al acercarse a ella se les hería en el cuello, hasta que cayó asesinada la mayoría de ellos; pero los restantes se apercibieron de la maniobra y huyeron.

Después de este suceso los toledanos prestaron más fiel acatamiento, hasta los días de la revuelta que relataremos más adelante.

Más tarde se rebeló, en Mérida, Aşbag ibn ʿAbd Allāh, que expulsó de ella al gobernador de Al-Ḥakam. Este último salió a combatirlo y le puso sitio, en cuya circunstancia le llegó a Al-Ḥakam la noticia del levantamiento de la población de Córdoba. Entonces se volvió, la atacó y exterminó a los rebeldes. Después de ello sucedió que Aşbag pidió (clemencia) y asilo a Al-Ḥakam, quien (le concedió la paz) y lo obligó a residir en Córdoba.

En el año 92 (192 de la Hégira) formó ejército Luḏriq ibn Qārilih (Ludovico Pío)<sup>28</sup>, el rey de los Francos, que se puso en marcha con el objeto de cercar a Tortosa<sup>29</sup>. Entonces Al-Ḥakam envió a su encuentro a su hijo ʿAbd al-Raḥmān, quien, con el auxilio de Dios, lo venció.

Más tarde, los de Mérida se insurreccionaron nuevamente contra Al-Ḥakam, en el año 94 (194 de la Hégira), situación que se prolongó durante tres años.

Como aumentaran las depredaciones de los Francos en la Frontera, Al-Ḥakam procedió a atacarlos en el año 96 (196 de la Hégira): tomó sus fortalezas, asoló las comarcas, causó gran mortandad, se apoderó de muchos esclavos y de botín de guerra, luego de lo cual retornó vencedor a Córdoba.

En el año 200 (de la Hégira) mandó Al-Ḥakam una expedición militar al mando del chambelán ʿAbd al-Karīm ibn Muḡiṭ a tierra de los Francos, quien la invadió, saqueando y destruyendo sus poblados; demolió, además, varios castillos fuertes de aquéllos. Se dirigió a encontrarlo el rey de los Gallegos al frente de una enorme multitud de tropas

<sup>27</sup> Acá aparece trunca la ilación del texto, como si se hubiera omitido algo.

<sup>28</sup> "Luḏriq ibn Qārilih", escribe Al-Maqqarī, según mi lectura, y "Luḡariq" ibn Qārilih según la vocalización de la edición del "Nafh" que consulto (Edición de A. F. Rifaʿ en la "Serie de Fuentes Arabes"; Gizeh-Egipto, 1936; tomo III, página 106); "Luḏwīq", escribe Al-Nuwayrī (idem, página 35); "Luḏriq", escribe Ibn al-Aʿṭr (idem, página 118); y "Ruḡriq", escribe Ibn Iḡārī (idem, página 74). Como ya lo advirtió Dozy, se trata de Ludovico P.<sup>o</sup>. Este fué el tercer hijo de Carlomagno, a quien sucedió en 814, como rey de Francia y emperador de Occidente

<sup>29</sup> Igual observación que en la nota N.<sup>o</sup> 2.

y se trabaron en lucha a orilla del (de un) río, combatiendo durante varios días. Los musulmanes les llevaban ya una gran ventaja al finalizar la décima tercera noche de lucha, pero como arreciaran las lluvias y creciera el río (impidiendo la prosecución del combate) los musulmanes se volvieron, habiendo obtenido la mejor parte.

DECESO DE AL-ḤAKAM Y ASCENSIÓN DE SU HIJO  
 "ABD AL-RAḤMĀN II"

Falleció Al-Ḥakam ibn Hišām al finalizar el año 206 (de la Hégira), a los 27 años de su advenimiento al poder.

Es el primero que en Al-Andalus reclutó tropas mercenarias y practicó el empadronamiento de soldados y armas. Hizo gran uso de séquito y escoltas, y acostumbraba tener caballería lista a la puerta del palacio. Adoptó los esclavos mamelucos (extranjeros), a quienes se llamaba los "mudos" por su ignorancia del idioma local y cuyo número llegó a ascender a la cantidad de cinco mil hombres.

Al-Ḥakam atendía personalmente los asuntos de Estado y tenía veedores que le informaban respecto a la conducta de los demás. Atrajo a su corte a los doctores de la Ley (los alfaquíes), a los sabios y a los hombres píos. El le allanó a su posteridad el ejercicio del poder real.

OSVALDO A. MACHADO

(Continuará)

\* "Abd al-Raḥmān el Mediano (al-Awsat)", dice el texto. Lo de "mediano" debe entenderse como calificación ordinal y no sobrenombre, con referencia a "Abd al-Raḥmān al-Dājil" y a "Abd al-Raḥmān al-Nāsir". Las "kunyas" de este amir fueron: Abū-l-Muṭarrif y Abū-l-Muzaffar.